

Лиса и женщины. В. Х. Елдогир

1

00:02 — 00:05

taduk	hələ	əpet	huṭtu	nimṭakān
taduk	hələ	əpet	huṭtu	nimṭakān
потом	вот	опять	другой	сказка

Вот опять другая сказка.

2

00:05 — 00:10

hulan	ahalnun	ahalwə	ulōkkinən
hulan	aha-l-nun	aha-l-wə	ulōkki-nən
Лиса	женщина.PLSTEM-PL-COM	женщина.PLSTEM-PL-ACC	обманывать-PPF-PS3SG

Лиса и женщины: как лиса обманула женщин.

3

00:12 — 00:14

ilitin	nimṭakān	tawər
ili-tin	nimṭakān	ta-wər
третий-PS3PL	сказка	тот-RFL.PL

Это третья сказка.

4

00:15 — 00:20

ahal	nulgiḏəsəl	ḏur	ahī	ḏawdū
aha-l	nulgi-ḏə-sə-l	ḏūr	ahī	ḏaw-dū
женщина.PLSTEM-PL	кочевать-IPFV-PANT-PL	два	женщина	лодка.берестянка-DATLOC

Женщины кочевали, две женщины на лодке.

5

00:20 — 00:21

ḏawitin	həḡdikōkun
ḏawi-tin	həḡdi-kōkun
лодка.берестянка-PS3PL	большой-INTS

Лодка у них очень большая.

6

00:21 — 00:28

ḏawdūwər	əldurbər	təwʒol
ḏaw-dū-wər	əldu-r-bər	təw-ʒo-l
лодка.берестянка-DATLOC-RFL.PL	покрышка.для.чума-PL-ACC.RFL.PL	нагрузить-PANT-PL

tərgəksəlbər	əj	ḏəptiləkōrwər
tərgəksə-l-bər	əj	ḏəptilə-kō-r-wər
вещь-PL-ACC.RFL.PL	это	продукт-ATTEN-PL-RFL.PL

В лодку загрузили покрышки для чума, вещи, это самое, продукты.

7

00:28 — 00:32

əjəndʒirə∅	birawa	əjokikōkun	həgdiwə	birawa
əjən-dʒi-rə-∅	bira-wa	əjoki-kōkun	həgdi-wə	bira-wa
плыть.по.течению-IPFV-NFUT-3PL	река-ACC	вниз.по.течению-INTS	большой-ACC	река-ACC

Плывут по течению, по большой реке.

8

00:33 — 00:34

nulgīdʒərə∅
nulgī-dʒə-rə-∅
кочевать-IPFV-NFUT-3PL

Кочуют.

9

00:36 — 00:40

hulan	tālāja	ugudū	ilitčana	təpkəḏərən
hulan	tālā-ja	ugu-dū	ili-t-ča-na	təpkə-dʒə-rə-n
Лиса	туда-VOC	берег-DATLOC	встать-DUR-IPFV-CVSIM	крикнуть-IPFV-FUTCNT-3SG

Лиса вдалеке кричит, стоя на берегу:

10

00:41 — 00:42

ahal
aha-l
женщина.PLSTEM-PL

«Женщины!»

11

00:42 — 00:43

minə | gakaldu

minə | ga-kaldu

1SG.ACC | взять-IMPER.2PL

Возьмите меня!»

12

00:45 — 00:47

ətəɾəw | gada

ətə-rə-w | ga = do

не.статья-FUTCNT-1PL(EXCL) | взять = PNEG

«Не возьмем», —

13

00:47 — 00:47

guśəl

gu-śəl

сказать-PANT-PL

сказали.

14

00:48 — 00:50

gakaldu | gakaldu

ga-kaldu | ga-kaldu

взять-IMPER.2PL | взять-IMPER.2PL

«Возьмите, возьмите!

15

00:50 — 00:57

bi	hundū	biralba	dundəlbə	biralba	hilbaśild'aŋāw
bi	hun-dū	bira-l-ba	dundə-l-bə	bira-l-ba	hilba-śi-l-d'aŋā-w
1SG	2PL-DATLOC	река-PL-ACC	земля-PL-ACC	река-PL-ACC	сообщить-DUR-INCH-FUT-1SG

gərbilwətin

gərbi-l-wə-tin

имя-PL-ACC-PS3PL

Я буду подсказывать вам названия рек... земель, рек.

16

00:57 — 01:00

hu	əsəldun	hārəsə	gərbilwətin
hu	ə-sə-l-dun	hā-rə=sə	gərbi-l-wə-tin
2PL	NEG-PANT-PL-PS2PL	знать-NFUT = FOC	имя-PL-ACC-PS3PL

Вы же не знаете их названий».

17

01:00 — 01:03

ə	kələtə	təyəkəl	ɖawdūwun
ə	kələ=tə	təyə-kəl	ɖaw-dū-wun
INTJ	INTJ = FOC	сесть-IMPER.2SG	лодка.берестянка-DATLOC-PS1PL(EXCL)

«Да, давай, садись в нашу лодку».

18

01:04 — 01:05

ahal	agrə∅
aha-l	ag-rə-∅
женщина.PLSTEM-PL	причалить-NFUT-3PL

Женщины причалили.

19

01:05 — 01:08

hulan	hulan	təyəḡən	ɖawdūtīn
hulan	hulan	təyə-rə-n	ɖaw-dū-tin
Лиса	Лиса	сесть-NFUT-3SG	лодка.берестянка-DATLOC-PS3PL

Лиса села в их лодку.

20

01:09 — 01:15

ɖawdūtīn	təyəḡəndā	təḡəksəlḡidādūtīn	ḡunən	аḡ э
ɖaw-dū-tin	təyə-rə-n = dā	təḡəksəl-ḡida-dū-tin	ḡun-ə-n	аḡ э
лодка.берестянка-DATLOC-PS3PL	сесть-NFUT-3SG = FOC	вещь-PL-SIDE-DATLOC-PS3PL	сказать-NFUT-3SG	это

Она села в их лодку к вещам и сказала:

21

01:15 — 01:17

biraduk	hələ	bi	ηəliʃiηnəØm
---------	------	----	-------------

bira-duk hələ bi ηəli-ʃi-ηnə-Ø-m

река-ABL	вот	1SG	испугаться-DUR-НАВ-NFUT-1SG
----------	-----	-----	-----------------------------

«Я боюсь реки.

22

01:17 — 01:19

diliw	harūniliwkī
-------	-------------

dili-w harūni-li-wkī

голова-PS1SG	закружиться(о.голове)-INCH-PHAB
--------------	---------------------------------

У меня закружилась голова.

23

01:21 — 01:24

əldund'i	kuptukta	monmi
----------	----------	-------

əldun-d'i kuptu-кта mon-mi

покрышка.для.чума-IPFV	покрыть-IMPER.1SG	RFL-ACC.RFL
------------------------	-------------------	-------------

Накроюсь крышкой для чума».

24

01:25 — 01:27

əldund'itin	kupturan	monmi
-------------	----------	-------

əldun-d'i-tin kuptu-ra-n mon-mi

покрышка.для.чума-INSTR-PS3PL	покрыть-NFUT-3SG	RFL-ACC.RFL
-------------------------------	------------------	-------------

Накрылась их крышкой.

25

01:30 — 01:31

əjəhinəØ	ahal
----------	------

əjə-hin-ə-Ø aha-l

плыть.по.течению-INCEP-NFUT-3PL	женщина.PLSTEM-PL
---------------------------------	-------------------

Поплыли женщины.

26

01:32 — 01:36

biral	tar	biralā	d'əginηit	bira	əwrən
-------	-----	--------	-----------	------	-------

biral tar bira-lā d'əgin-ηit bira əw-rə-n

река.SLIP	тот	река-LOCALL	левый-ELAT	река	спуститься-NFUT-3SG
-----------	-----	-------------	------------	------	---------------------

В ту реку слева впадает река.

27

01:37 — 01:38

hulan

hulan

Лиса

«Лиса!

28

01:38 — 01:39

эр anti bira

эр anti bira

этот какой река

Какая это река?»

29

01:41 — 01:43

maralgə maralgə gərbin

mara-lgə mara-lgə gərbi-n

завязка.горсука-HYDR.NAME завязка.горсука-HYDR.NAME имя-PS3SG

«Называется Шнурок-река».

30

01:44 — 01:47

əpet əjəhinə∅ ahal śaskikūn

əpet əjə-hin-ə-∅ aha-l śaski = kūn

опять плыть.по.течению-INCEP-NFUT-3PL женщина.PLSTEM-PL подальше = FOC

Опять поплыли женщины дальше.

31

01:48 — 01:53

hulan inməkrətin laŋiskanəm təlinmətin

hulan inmək-rə-tin laŋi-s-kanəm təli-n-mə-tin

Лиса потакуй-ACC-PS3PL распаковать-INCEP-CVNSIM сухое.мясо-INDPS-ATR.QUAL-PS3PL

Лиса, распаковав потакуй, ест сухое мясо.

ḏəwḏəgən

ḏəw-ḏə-rə-n

съесть-IPFV-NFUT-3SG

32

01:53 — 01:54

təlinmətin	bakaşa	tadū
təli-n-mə-tin	baka-śa	tadū
сухое.мясо-INDPS-ATR.QUAL-PS3PL	найти-PANT	там

Нашла там их сухое мясо.

33

01:55 — 01:59

hələj	innək	təliŋitin	biśo	uldəwə	təlinətin
hələj	innək	təli-ŋi-tin	bi-śo	uldə-wə	təli-nə-tin
целый	потакуй	сухое.мясо-INDPS-PS3PL	быть-PANT	мясо-ACC	засушить.мясо-PPF-PS3PL

У них был целый мешок сухого мяса, засушенного ими мяса.

34

02:00 — 02:04

əpet	anŋit	bira	əwrən	tar	biralā
əpet	an-ŋit	bira	əw-rən	tar	bira-lā
опять	правый-ELAT	река	спуститься-NFUT-3SG	тот	река-LOCALL

Опять, справа река впадает в эту реку.

35

02:05 — 02:06

hulan

hulan

Лиса

«Лиса!

36

02:06 — 02:08

anti	bira	əgə
anti	bira	əgə
какой	река	этот

«Какая это река?»

37

02:09 — 02:11

ojolgo	ojolgo
ojo-lgo	ojo-lgo
вершина-HYDR.NAME	вершина-HYDR.NAME

«Верх-река, Верх-река».

38

02:13 — 02:17

ə	ahal	əpet	əpet	śaski	əjəhinəØ
ə	aha-l	əpet	əpet	śaski	əjə-hin-ə-Ø
INTJ	женщина.PLSTEM-PL	опять	опять	подальше	плыть.по.течению-INCEP-NFUT-3PL

Вот женщины опять дальше поплыли.

39

02:18 — 02:20

əjənd'irəØ	əjənd'irəØ
əjən-đi-rə-Ø	əjən-đi-rə-Ø
плыть.по.течению-IPFV-NFUT-3PL	плыть.по.течению-IPFV-NFUT-3PL

Плывут, плывут.

40

02:21 — 02:23

inməkrətin	tar	ojolgosō	hulan
inmək-pə-tin	tar	ojo-lgo-so	hulan
потакуй-ACC-PS3PL	тот	вершина-VBLZ-PANT	Лиса

Их потакуй лиса начала [есть].

41

02:25 — 02:30

əpet	bira	odan	tālaja	əjənd'irəktin
əpet	bira	o-da-n	tālā-ja	əjən-đi-rək-tin
опять	река	стать-NFUT-3SG	туда-VOC	плыть.по.течению-IPFV-CVCOND-3PL

Опять река появилась там, когда они плыли.

42

02:31 — 02:31

hulan
hulan
Лиса

«Лиса!

43

02:31 — 02:32

ər	anti	bira
ər	anti	bira
этот	какой	река

Какая это река?»

44

02:33 — 02:36

dulilga	dulilga	dulilga
duli-lga	duli-lga	duli-lga
середина-HYDR.NAME	середина-HYDR.NAME	середина-HYDR.NAME

«Серединка, Серединка, Серединка».

45

02:38 — 02:40

әпет	śāskī	әјәhinәØ	ahal
әпет	śāskī	әјә-hin-ә-Ø	aha-l
опять	подальше	плыть.по.течению-INCEP-NFUT-3PL	женщина.PLSTEM-PL

Опять дальше поплыли женщины.

46

02:41 — 02:44

inmәkrәtin	hәlә	dulilgasa	tәlinmәtin
inmәk-pә-tin	hәlә	duli-lga-sa	tәli-n-mә-tin
потакуй-ACC-PS3PL	вот	середина-VBLZ-PANT	сухое.мясо-INDPS-ATR.QUAL-PS3PL

Их потакуй вот уже ополовинила, сухое мясо.

47

02:45 — 02:54

taduk	hәlә	әпет	әјәnd'irәktin	әпет	d'әginjit	bira
taduk	hәlә	әпет	әјәn-d'i-rәk-tin	әпет	d'әgin-rit	bira
потом	вот	опять	плыть.по.течению-IPFV-CVCOND-3PL	опять	левый-ELAT	река

ајча	bira	оśа
ај-ча	bira	о-śа
это-PANT	река	статья-PANT

Потом вот опять, когда они плыли, опять река слева появилась.

48

02:54 — 02:55

tar	gulčәl
tar	gu-l-čә-l
тот	сказать-INCH-PANT-PL

Те сказали:

49

02:56 — 02:57

hulan

hulan

Лиса

«Лиса!

50

02:57 — 02:58

anti эрэ bira

anti эрэ bira

какой этот река

Какая это река?»

51

02:59 — 03:01

hərəlgə hərəlgə gərbın

hərə-lgə hərə-lgə gərbi-n

низ-HYDR.NAME низ-HYDR.NAME имя-PS3SG

«Концовка, Концовка называется.

52

03:02 — 03:06

kələ ahal minə agifkəldu əli

kələ aha-l minə agi-f-kəldu ə-li

INTJ женщина.PLSTEM-PL 1SG.ACC причалить-TR-IMPER.2PL этот-PROL

Давайте, женщины, высаживайте меня здесь.

53

03:07 — 03:09

hurud'əŋəf diskī d'ulaji

huru-d'əŋə-f diskī d'u-lā-ji

пойти-FUT-1SG в.лес дом.чум-LOCALL-RFL

Пойду в тайгу, домой.

54

03:12 — 03:13

əli agifkəldu

ə-li agi-f-kəldu

этот-PROL причалить-TR-IMPER.2PL

Высаживайте здесь.

55

03:13 — 03:17

ədūdā	urinədāwət	hərəlɡədū	ərə
ədū = dā	urinə-dā-wət	hərə-lgə-dū	ərə
здесь = FOC	остановиться.на.однодневную.стоянку-IMPER.DST-2PL	низ-HYDR.NAME-DATLOC	этот

Здесь остановитесь, на Концовке».

56

03:17 — 03:19

ahal	agrə∅
aha-l	ag-rə-∅
женщина.PLSTEM-PL	причалить-NFUT-3PL

Женщины причалили.

57

03:19 — 03:22

agrə∅dā	d'awwər	diskī	tanə∅
ag-rə-∅ = dā	d'aw-wər	diskī	tan-ə-∅
причалить-NFUT-3PL = FOC	лодка.берестянка-ACC.RFL.PL	в.лес	вытянуть-NFUT-3PL

Причалили и лодку на берег втянули.

58

03:22 — 03:29

hulan	lurogōrən	əldun	hərgikindā	diskikōkun
hulan	lurogō-rə-n	əldun	hərgi-kin = dā	diski-kōkun
Лиса	пройти.насквозь-NFUT-3SG	покрышка.для.чума	внизу-[форма неясна] = FOC	в.лес-INTS

dinŋiləhinən	ərdəlōn
dinŋilə-hin-ə-n	ərdəlōn
бежать.галопом-INCEP-NFUT-3SG	до.сих.пор

Лиса выпрыгнула из-под покрышки и побежала в лес совсем.

59

03:30 — 03:36

aran	aran	dinŋilɔndʒərən	hukitən	həgdilɔn
aran	aran	dinŋilɔn-dʒə-rə-n	hukitə-n	həgdi-lɔn
еле	еле	бежать.галопом-IPFV-NFUT-3SG	живот-PS3SG	большой-ATR.PROPR

ŋəlɪfɪpɪrɕu	hukitəji	dawdatɕana
ŋəli-fɪ-pɪrɕu	hukitə-ji	dawda-t-ɕa-na
испугать-INTS-ATR	живот-ACC.RFL	тянуть.вниз-DUR-IPFV-CV SIM

Еле-еле бежит: живот очень большой, живот тянет ее вниз [= поддаваясь своему животу].

60

03:37 — 03:38

gē	ahī	təpkəlɕo
gē	ahī	təpkə-l-ɕo
другой	женщина	крикнуть-INCH-PANT

Другая женщина закричала:

61

03:38 — 03:39

əbəj

əbəj

ax!

«Ах!»

62

03:40 — 03:45

əkunmɔtrɐl	uldəŋmɔt	təlɪŋmɔt	dʒoromɪrən	əŋ	hulan
əkun-mɔt = pɐl	uldə-ŋ-mɔt	təlɪ-ŋ-mɔt	dʒoromi-rə-n	əŋ	hulan
что-INTS = INDEF	мясо-INDPS-INTS	сухое.мясо-INDPS-INTS	украсть-NFUT-3SG	это	Лиса

Ведь что-то, наше мясо, наше сухое мясо украла лиса!

63

03:45 — 03:46

iɕətkəlɔdo

iɕə-t-kəlɔdo

видеть-DISTR-IMPER.2PL

Посмотрите!

64

03:47 — 03:48

inmәkrәr

inmәk-pәr

потакуй-ACC.RFL.PL

Потакуй!»

65

03:48 — 03:51

inmәkčәji	iśәśildәndә	ahi	gәdә
inmәk-čә-ji	iśә-śi-l-dә-n = dә	ahi	gә = dә
потакуй-CHILD-ACC.RFL	видеть-INCEP-INCH-NFUT-3SG = FOC	женщина	другой = FOC

Вторая женщина посмотрела на мешочек:

66

03:51 — 03:54

inmәkitin	pustoj
inmәki-tin	pustoj
потакуй-PS3PL	пустой

мешок пустой!

67

03:54 — 03:56

ēkundā	aśin	tәlin
ēkun = dә	aśin	tәlin
что = FOC	NEG	сухое.мясо

Совершенно нет сушеного мяса.

68

03:56 — 03:57

huwulwәn	manasa
huwul-wә-n	mana-sa
весь-ACC-PS3SG	закончить-PANT

Все съела.

69

03:59 — 04:08

tar	mōlba	gakanəmil	ahal	hulanmə	ahaγisal
tar	mō-l-ba	ga-kanəmi-l	aha-l	hulan-mə	aha-γi-sa-l
тот	дерево-PL-ACC	взять-CVNSIM-PL	женщина.PLSTEM-PL	Лиса-ACC	гнать-INCEP-PANT-PL

ərdəlōn	həkərgəkənəmil
ərdəlōn	həkərgə-kənəmi-l
до.сих.пор	обидеться-CVNSIM-PL

Вот женщины, взяв палки, погнались за лисой, потому что совсем рассердились.

70

04:08 — 04:10

ahaḏ'araØ	ahaḏ'araØ
aha-ḏ'a-ra-Ø	aha-ḏ'a-ra-Ø
гнать-IPFV-NFUT-3PL	гнать-IPFV-NFUT-3PL

Гонят, гонят.

71

04:10 — 04:12

hulan	ondā	əḏ'iŋō	dinŋilənə
hulan	on = dā	ə-ḏ'iŋō	dinŋilən-ə
Лиса	как = FOC	NEG-PPOST	бежать.галопом-PNEG

Лиса никак не может бежать.

72

04:12 — 04:13

hukitən	həgdilōn	hō
hukitə-n	həgdi-lōn	hō
живот-PS3SG	большой-ATR.PROPR	сильный(о.проявлении.качества)

Живот у нее очень большой.

73

04:14 — 04:15

hukitəji	dawdatčaran
hukitə-ji	dawda-t-ča-ra-n
живот-ACC.RFL	поддаться-DUR-PANT-NFUT-NMLZ

Поддается своему животу.

74

04:15 — 04:17

əŋəni	dʰəfsa	təliwə
-------	--------	--------

əŋəni dʰəf-sa təli-wə

сильно съестъ-PANT сухое.мясо-ACC

Очень много съела сухого мяса.

75

04:17 — 04:20

tugdō	bokonildā[форма не совсем ясна]	amaskī	iśəttəndā	hulan
-------	---------------------------------	--------	-----------	-------

tug = dō boko-ni-l = dā amaskī iśə-t-tə-n = dā hulan

так = FOC догнать-NMLZ-PL = FOC назад видеть-DUR-NFUT-3SG = FOC Лиса

Так вот они догоняют — лиса посмотрела назад:

76

04:20 — 04:22

bokon	bokoniltakur	osal	ahal
-------	--------------	------	------

bokon bokoni-ltaku-r o-sa-l aha-l

догнать догнать-PIMMFUT-PL стать-PANT-PL женщина.PLSTEM-PL

Женщины уже скорого догонят.

77

04:23 — 04:25

mōlā	hələ	mōlā	tuktiktə
------	------	------	----------

mō-lā hələ mō-lā tukti-ktə

дерево-LOCALL вот дерево-LOCALL залезть-IMPER.1SG

«Вот на дерево залезу», —

78

04:25 — 04:26

dumajča	hulan
---------	-------

dumaj-ča hulan

думать-PANT Лиса

подумала лиса.

79

04:27 — 04:28

mōlā	tuktirən
------	----------

mō-lā tukti-rə-n

дерево-LOCALL залезть-NFUT-3SG

Залезла на дерево.

80

04:29 — 04:31

həgdilə	mōlā	tuktirən
həgdi-lə	mō-lā	tukti-rə-n
большой-LOCALL	дерево-LOCALL	залезть-NFUT-3SG

Залезла на большое дерево.

81

04:32 — 04:35

on	ondā	əd'iŋol	ahal	tuksaraØdā	ondā	əd'iŋol
on	on = dā	ə-d'iŋo-l	aha-l	tuksa-ra-Ø = dā	on = dā	ə-d'iŋo-l
как	как = FOC	NEG-PPOST-PL	женщина.PLSTEM-PL	убежать-NFUT-3PL = FOC	как = FOC	NEG-PPOST-PL

Женщины прибежали и никак не смогут.

82

04:35 — 04:37

mō	mōdukka	on	gaɖ'araØ
mō	mō-duk = ka	on	ga-ɖ'a-ra-Ø
дерево	дерево-ABL = FOC	как	взять-IPFV-NFUT-3SG

Как с дерева возьмут?

83

04:38 — 04:41

mōld'i	albawkił	nōduyatfami
mō-l-d'i	alba-wki-l	nōdu-yat-fa-mi
дерево-PL-INSTR	не.мочь-PHAB-PL	бросить-ITER-IPFV-INF

Палками не могут попасть.

84

04:42 — 04:44

tuŋ	ńikərəndə	gē	ahī	guśə
tuŋ	ńikə-rə-n = dē	gē	ahī	gu-śə
так	собираться-NFUT-3SG = FOC	другой	женщина	сказать-PANT

Потом [= так сделала и] вторая женщина сказала:

85

04:44 — 04:47

kələ	ədū	garala	tawgättā
kələ	ədū	gara-l-a	taw-gāt = tā
INTJ	здесь	ветка-PL-ACCIN	собрать-IMPER.1PL(INCL) = FOC

«Давай здесь соберем ветки.

86

04:47 — 04:49

hēkī	hərgīn	badaranñāt
hēkī	hərgī-n	badaran-ñāt
старая.толстая.лиственница	низ-PS3SG	сжечь-IMPER.1PL(INCL)

Давай подождем низ дерева.

87

04:49 — 04:50

lurgigin

lurgi-gin

гореть-IMPER.3SG

Пусть сгорит.

88

04:52 — 04:53

hulanmə	badaranñāt
hulan-mə	badaran-ñāt
Лиса-ACC	сжечь-IMPER.1PL(INCL)

Давай сождем лису.

89

04:54 — 05:02

garalwa	tawmalčaraØdā	badara nə	hēkī	hərgī n	hul an	lurgidən	badaradān	badaradān
gara-l- wa	taw-malča-ra- Ø = dā	badara- nə	hēkī	hərgī- n	hul an	lurgi-də-n	badara-dā-n	badara-dā-n
ветка- PL-ACC	собрать-QA- NFUT-3PL = FOC	сжечь- CVSIM	старая.толстая. лиственница	низ- PS3S G	Ли са	гореть- CVPURP- 3SG	сгореть- CVPURP- 3SG	сгореть- CVPURP- 3SG

Быстро собрали сучья и подождли под деревом, чтобы лиса сгорела.

90

05:04 — 05:10

tuj	ńikərəndə	hēkīŋitin	hərgin
tuj	ńikə-rə-n = də	hēkī-ŋi-tin	hərgi-n
так	собираться-NFUT-3SG = FOC	старая.толстая.лиственница-INDPS-PS3PL	низ-PS3SG

lurgilkokuttən	ugiskikōkun
lurgi-l-kokut-tə-n	ugiski-kōkun
гореть-PL-INTS-NFUT-3SG	вверх-INTS

Вот потом под их деревом разгорелось наверх.

91

05:11 — 05:16

aŋilin	toɣon	tilpəhuɖəwki	ugiski
aŋi-li-n	toɣo-n	tilpə-hu-ɖə-wki	ugiski
это-PROL-PS3SG	огонь-PS3SG	спустить.западню-CON-IPFV-PHAB	вверх

Вдоль этого пламя прыгает наверх.

92

05:17 — 05:21

hulan	talaja	hēki	dugəlān	tuktirən
hulan	tala-ja	hēki	dugə-lā-n	tukti-rə-n
Лиса	туда-COLL	старая.толстая.лиственница	вершина.дерева-LOCALL-PS3SG	залезть-NFUT-3SG

Лиса залезла туда, на вершину лиственницы.

93

05:22 — 05:25

dagamāɖafki	dagamāɖafki	toɣo	nuɟandulān
dagamā-ɖa-fki	dagamā-ɖa-fki	toɣo	nuɟan-dulā-n
приблизиться-IPFV-PHAB	приблизиться-IPFV-PHAB	огонь	3SG-LOCALL-PS3SG

Приближается, приближается к ней огонь.

94

05:25 — 05:27

hulan	hələ	molišilča
hulan	hələ	moliši-l-ča
Лиса	вот	молиться-INCH-PANT

Вот лиса взмолилась.

95

05:28 — 05:30

toγo	toγowo	altašilča
------	--------	-----------

toγo toγo-wo altaši-l-ča

огонь	огонь-ACC	умолить-INCH-PANT
-------	-----------	-------------------

Стала умолять огонь:

96

05:31 — 05:33

uksədīmētijə	hulakəl
--------------	---------

uksə-di-məti-jə hula-kəl

рукав-EQT-INTS-ACCIN	оставить.за.собой-IMPER.2SG
----------------------	-----------------------------

«Оставь хоть с рукав!»

97

05:33 — 05:35

əŋŋəkəl	toγojoj
---------	---------

əŋŋə-kəl toγo-joj

уважать-IMPER.2SG	огонь-VOC
-------------------	-----------

Пожалей, огонь!»

98

05:35 — 05:38

gundʻənə	molišilča
----------	-----------

gun-dʻə-nə moliši-l-ča

сказать-IPFV-CVSIM	молиться-INCH-PANT
--------------------	--------------------

взмолилась.

99

05:39 — 05:43

tara	həgdikōkun	hulan	amaskī	bišo
------	------------	-------	--------	------

tara həgdi-kōkun hulan amaskī bi-šo

тот.ACC	большой-INTS	Лиса	назад	быть-PANT
---------	--------------	------	-------	-----------

Раньше лиса была очень большой.

100

05:44 — 05:45

tara	kotirasa
------	----------

tara kotira-sa

тот.ACC	покоробиться-PANT
---------	-------------------

Она покоробилась

101

05:47 — 05:50

uksədikə̃n	oknən	hujukukō̃n	osa
uksə-di-kə̃n	o-knən	huju-kukō̃n	o-sa
рукав-EQT-ATTEN	сделать-CVLIM	маленький-INTS	стать-PANT

Став размером с рукав, она стала очень маленькой.

102

05:50 — 05:53

inɟaktan	tawar	holbalimnīn	bifkī
inɟakta-n	ta-war	holbali-mnīn	bi-fkī
волос-PS3SG	тот-ACC.RFL.PL	покраснеть-CVPOST	быть-PHAB

Шерсть у нее стала красной.

103

05:53 — 05:57

toɣo	dʻomnən[форма не совсем ясна; в переводе: сгорела]	toɣoɣosin	holbal
toɣo	dʻom-nə-n	toɣo-ɣosin	holba-l
огонь	съесть-PPF-PS3SG	огонь-EQT	красный-PL

Сгорела, красная, как огонь.

104

05:57 — 06:02

tun	ə	onməl	ńikə̃nə	mōduk	mikčənə̃ndā	ərdəlō̃n	dinɟilə̃hinən
tun	ə	on = məl	ńikə̃-nə	mō-duk	mikčən-ə̃-n = dā	ərdəlō̃n	dinɟilə̃-hin-ə̃-n
SLI	SLI	как = IN	собираться-	дереве-	прыгнуть-NFUT-	до.сих.п	бежать.галопом-INCEP-
P	P	DEF	CVSIM	ABL	3SG = FOC	ор	NFUT-3SG

Как-то она прыгнула с дерева и совсем убежала.

105

06:02 — 06:05

tarit	tarə	hulan	hujukukō̃n	ə̃hī
tari-t	tarə	hulan	huju-kukō̃n	ə̃hī
тот-INSTR	тот.ACC	Лиса	маленький-INTS	сейчас

Поэтому лиса сейчас маленькая.

106

06:06 — 06:08

amaskī	həgdi	hō	bišo
amaskī	həgdi	hō	bi-šo
назад	большой	сильный(о.проявлении.качества)	быть-PANT

Раньше она была очень большой.

107

06:08 — 06:10

uksədin	oša	əhī
uksə-din	o-ša	əhī
рукав-EQT	стать-PANT	сейчас

Сейчас стала размером с рукав.

108

06:11 — 06:16

tar	ahal	badarannətin	inŋaktan	holbalimnīn
tar	aha-l	badaran-nə-tin	inŋakta-n	holbali-mnīn
тот	женщина.PLSTEM-PL	сечь-PPF-PS3PL	волос-PS3SG	покраснеть-CVPOST

От поджога этих женщин ее шкура покраснела.

109

06:17 — 06:21

taduktā	ətərən	hulan	əlā	bəjəlō	dayaɗami
taduk = tā	ətə-rə-n	hulan	ə-lā	bəjə-lō	daya-d'a-mi
потом = FOC	не.статья-NFUT-3SG	Лиса	что-LOCALL	человек.мужчина-LOCALL	подойти-IPFV-INF

С тех пор лиса не подходит к людям.